

TO :

Shipmasters of foreign ships that navigate or intend to navigate in the Strait of Tsugaru

受信者：津軽海峡を通航する外国船舶船長

FROM :

Chief of Hakodate Coast Guard Office

発信者：函館海上保安部長

DATE :

January 15, 2021

日付：2021年1月15日（金）

RE :

Emergency Entry of foreign ships into the Territorial Sea or Internal Waters of Japan

件名：外国船舶の我が国領海又は内水への緊急入域について

PAGES :

17

ページ数：17

MESSAGE:**内容**

The following is a message from the Chief of the Hakodate Coast Office to shipmasters of foreign ships that navigate or intend to navigate in the Strait of Tsugaru.

以下は、函館海上保安部長から津軽海峡を通航する外国船舶の船長に対するお知らせです。

In the southern sea area of Hokkaido that includes Hakodate Port, application for emergency entry into the territory sea or internal waters of Japan such as into *Kikonai Bay* to avoid bad weather is a common concurrence, especially in winter when the stronger northwestern wind blows continuously from the Eurasian Continent.

函館港をはじめとする道南地区では、大陸方面から北西の風が連吹する特に冬場は、津軽海峡を通航する外国船舶から、悪天候を避けるため木古内湾などへの「緊急入域」の申請が多くなります。

Such emergency entry is an urgent measure for a ship to enter into the territorial sea or internal waters of a foreign country for the purpose of avoiding marine accidents and so on, which has been accepted as an international practice.

この「緊急入域」は、船舶が海難等を回避するための緊急措置として外国の領海又は内水に入域するものであり、国際慣行として認められているものです。

In concrete terms, under these conditions only, emergency entry is authorized:

- The ship is in urgent danger because of serious damage to the ship's body or engines or extraordinary weather and sea conditions,
- Crewmembers of the ship are seriously injured or ill and need to receive treatment by a medical specialist, and
- Safety of the ship or crewmembers of the ship are in urgent danger because of a shortage of fuel oil or fresh water due to an unforeseen situation.

That is to say, each shipmaster applying for emergency entry is required to show the necessary conditions for emergency entry clearly and rationally.

具体的には

- ・ 船体、機関の重要な損傷により、あるいは異常な気象・海象により、船舶に窮迫した危険があること
- ・ 乗組員が重傷病になり速やかに専門医による治療が必要であること
- ・ 不測の事態による燃料・清水等の欠乏により船舶の安全や乗組員の生命に窮迫した危険があること

といった状況に限り、緊急入域は許容されるものであり、つまり緊急入域を求める各船船長は、緊急入域に必要な状況を明確かつ合理的に示すことが求められます。

Normally, the following necessary steps are taken:

- A foreign ship makes a call by VHF and contacts the "Hokkaido Coast Guard Radio" (i.e., the Operations Center of the 1st Regional Coast Guard Headquarters of Japan, one of 11 Maritime Rescue Coordination Centers (MRCC) of Japan in charge around the vicinity of Hokkaido) and explains why the emergency entry is necessary, and
- Responding to this radio contact, the Japan Coast Guard provides an appropriate sea area and other precautions necessary for the entry, and confirms how to keep contact from thereafter.

通常必要な手続きとしては、外国船舶は「ほっかいどうほあん」（第一管区海上保安本部運用司令センター、日本に11ある海難救助調整本部（MRCC）のうち北海道周辺海域を担当するMRCC）を無線で喚呼し、緊急入域の必要性を申告し、その状況を受けて当局から適切な海域や注意事項の情報提供、以後の連絡方法などについて確認しているところです。

However, recently, there have been some regrettable cases such as a ship entering into the Japanese territorial sea or internal waters before the validity of emergency entry was confirmed, and the ship does not reply to a VHF CH 16 call from the Hokkaido Coast Guard Radio, nor does it activate AIS. Such action ignoring due application of emergency entry and necessary communications with the authority concerned constitutes infringement of the national sovereignty and security of the littoral country. Also, it could be a dangerous behavior that leads to a secondary disaster such as damage to fixed shore nets and other fishing gear alongside the coast and a large amount of compensation for the damage

caused.

しかしながら、最近発生した事例では、緊急入域の要件に該当しているかどうかを確認する前の段階で、外国船舶が我が国領海ないし内水に入域し、VHF 16チャンネルで喚呼してもこれに応答せず、AISの電源を断とするといった残念な事例も散見されるようです。緊急入域に係る当局への申請、それに対する当局とのやりとりを無視する行為は沿岸国の主権を侵害するものであり、定置網等の沿岸付近の漁具への損傷、これにより生じた損害に対する多額の弁償といった2次災害を招く危険な行為といえます。

Inappropriate behavior of a foreign ship like this is precisely against the “Act on Navigation of Foreign Ships through the Territorial Sea and Internal Waters” (Act No. 64 of 2008), which provides as follows:

Article 1 Purpose

This act is for the purpose of securing safety of the territorial sea and internal waters through maintaining order of passage of foreign ships in the territorial sea and internal waters and deterring suspicious actions by foreign ships, by means of describing the manner of passage of foreign ships in the territorial sea and internal waters, measures to regulate passage of foreign ships and other necessary matters, in view of the fact that it is vital for this country surrounded by sea to secure safety at sea for the purpose of securing safety of this country.

Article 2 Definitions

(omitted)

Article 3 Manner of passage of foreign ships in the territorial sea and internal waters

Passage of foreign ships in the territorial sea and internal waters shall be continuous and expeditious for the purpose of traversing the territorial sea or internal waters, or calling at a roadstead. (extract)

Article 4

1 A shipmaster of a foreign ship is not allowed to make passage involving staying, anchoring, mooring or wandering within the territorial sea or internal waters, but for some exceptions. (extract)

2 (omitted)

Article 5 Mandatory notification of a foreign ship

1 A shipmaster of a foreign ship shall notify the nearest coast guard office of the Japan Coast Guard (JCG) in advance of the name of the ship, port of registry, the reason why the ship is making passage, staying, anchoring, mooring or wandering within the territorial sea or internal waters, in the case when it is necessary for the foreign ship to make passage involving staying, anchoring, mooring or wandering in the territorial sea or internal waters, or make passage without arriving at a roadstead or departing from a roadstead or a port facility in the internal waters. (extract)

2, 3, 4 (omitted)

Article 6 Boarding inspection on a foreign ship

1 With regard to a foreign ship that has made passage involving staying,

anchoring, mooring or wandering within the territorial sea or internal waters, and also has not notified the nearest coast guard office of the JCG in advance, the JCG Commandant may have a JCG officer visit the foreign ship, inspect the foreign ship's official papers and question the crew of the foreign ship and persons concerned. (extract)

2, 3 (omitted)

Article 7 Advisory issued to a foreign ship

In the case when a shipmaster is considered to clearly be in violation of Article 4, paragraph (1), a JCG officer may issue an advisory to the shipmaster not to make passage involving staying, anchoring, mooring or wandering within the territorial sea and internal waters. (extract)

Article 8 Deportation order to a foreign ship

1 In the case where the JCG Commandant considers a shipmaster of a foreign ship to be in violation of Article 4 as a result of boarding inspection described in Article 6, paragraph (1), the JCG Commandant may give orders to the shipmaster for the foreign ship to stay away from the territorial sea and internal waters.

2 In the case where a shipmaster who has received an advisory described in Article 7 does not follow the advisory and the JCG Commandant considers it necessary for maintaining order of passage of a foreign ship in the territorial sea and internal waters, the JCG Commandant may give orders to the shipmaster for the foreign ship to stay away from the territorial sea and internal waters.

Article 9, 10, 11, 12, 13

(omitted)

Ref: The abovementioned sentences of each article are not the whole text but extracts.

このような不適切な行為は、「領海等における外国船舶の航行に関する法律」(平成20年法律第64号)に反するものであり、この法律によれば

第1条 目的

この法律は、海に囲まれた我が国にとって海洋の安全を確保することが我が国の安全を確保する上で重要であることにかんがみ、領海等における外国船舶の航行方法、外国船舶の航行の規制に関する措置その他の必要な事項を定めることにより、領海等における外国船舶の航行の秩序を維持するとともにその不審な行動を抑止し、もって領海等の安全を確保することを目的とする。

第2条 定義

(略)

第3条 領海等における外国船舶の航行方法

領海等における外国船舶の航行は、通過又は水域施設等との往來を目的として継続的かつ迅速に行われるものでなければならない。(抜粋)

第4条

1 外国船舶の船長等は、領海等において、停留、びょう泊、係留、はいかいを伴う航行をさせてはならない。(抜粋)

2 (略)

第5条 外国船舶の通報義務

1 外国船舶の船長等は、領海等において当該外国船舶に停留等をさせ、又は内水において当該外国船舶に通過航行（水域施設等に到着し、又は水域施設等から出発するための航行以外の航行）をさせる必要があるときは、あらかじめ、当該外国船舶の名称、船籍港、停留等又は通過航行をさせようとする理由などを最寄りの海上保安庁の事務所に通報しなければならない。（抜粋）

2、3、4（略）

第6条 外国船舶に対する立入検査

1 海上保安庁長官は、領海等において停留等を伴う航行を行っており、通報がされていない外国船舶に対し、海上保安官に、当該船舶に立ち入り、書類その他の物件を検査させ、又は当該船舶の乗組員その他の関係者に質問させることができる。（抜粋）

2、3（略）

第7条 外国船舶に対する勧告

海上保安官は、当該船舶の船長等が第4条第1項の規定に違反していることが明らかであると認められるときは、当該船長等に対し、領海等において当該船舶に停留等を伴わない航行をさせるべきことを勧告することができる。（抜粋）

第8条 外国船舶に対する退去命令

1 海上保安庁長官は、第6条第1項の規定による立入検査の結果、当該船舶の船長等が第4条の規定に違反していると認めるときは、当該船長等に対し、当該船舶を領海等から退去させるべきことを命ずることができる。

2 海上保安庁長官は、前条の勧告を受けた船長等が当該勧告に従わない場合であって、領海等における外国船舶の航行の秩序を維持するために必要があると認めるときは、当該船長等に対し、当該船舶を領海等から退去させるべきことを命ずることができる。

第9条、第10条、第11条、第12条、第13条

（略）

とされている。（各条文中略あり）

Furthermore, a shipmaster or a person who commands a ship on behalf of the shipmaster who violates orders described in Article 8 shall be punished by imprisonment with labor for not more than one year or a fine of not more than 500,000 Japanese yen (Article 12), and a person who refuses, obstructs or avoids visit or inspection or who does not answer questions or gives false testimony described in Article 6, paragraph (1) shall be punished by imprisonment with labor for not more than six months or a fine of not more than 300,000 Japanese yen (Article 13).

更に、「第8条の規定による命令に違反した船長等は、1年以下の懲役又は50万円以下の罰金に処する。」（第12条）、「第6条第1項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の陳述をした者は、6月以下の懲役又は30万円以下の罰金に処する。」（第13条）とされています。

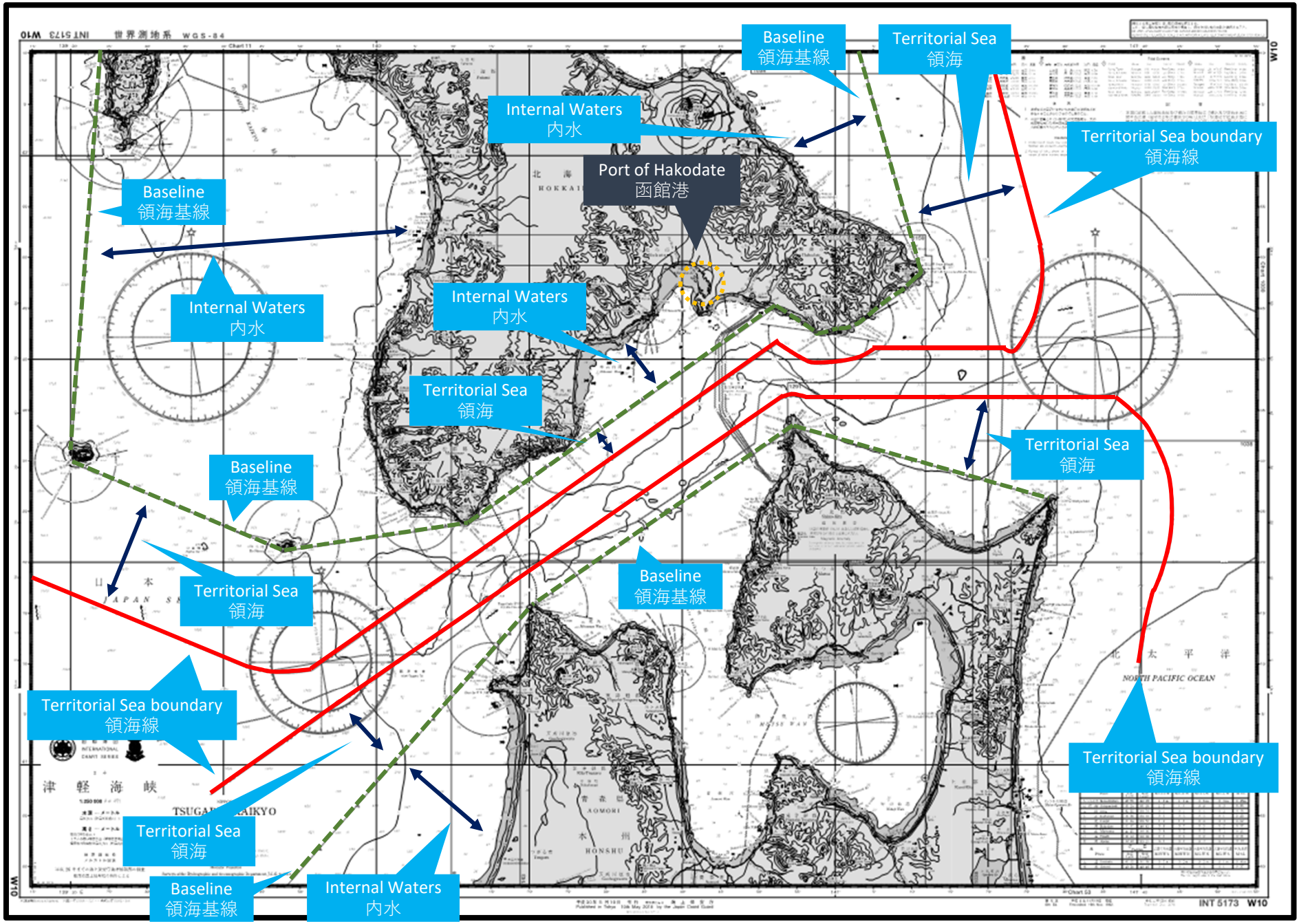
As you all know, the Strait of Tsugaru, one of the international straits of Japan

that connects the Pacific Ocean and the Japan Sea, and its neighboring sea area are public goods for all sorts of ships including local fishing boats. Therefore, for the safety of navigation in this sea area, I would like to ask for understanding and cooperation by shipmasters of foreign ships navigating in this area.

皆さまご存じのとおり、太平洋と日本海を繋ぐ国際海峡の一つである津軽海峡とその周辺海域は、地元の漁船を含むすべての船舶にとっての公共財であります。この海域における航行の安全のため、外国船舶の船長の皆さまに対しご理解とご協力をお願い申し上げます。

ANNEX :

- Strait of Tsugaru and its neighboring sea area (indicating territorial sea and internal waters boundaries, and its baselines)
津軽海峡付近海域図（領海線、内水線入り、領海基線）
- Notice to foreign ships (Leaflet in Chinese, related to the “Act on Navigation of Foreign Ships through the Territorial Sea and Internal Waters”)
外国船舶へのお知らせ（「領海等における外国船舶の航行に関する法律」関連リーフレット（中国語））
- Notice to foreign ships (Leaflet in Korean, related to the “Act on Navigation of Foreign Ships through the Territorial Sea and Internal Waters”)
外国船舶へのお知らせ（「領海等における外国船舶の航行に関する法律」関連リーフレット（韓国語））
- Notice to foreign ships (Leaflet in Russian, related to the “Act on Navigation of Foreign Ships through the Territorial Sea and Internal Waters”)
外国船舶へのお知らせ（「領海等における外国船舶の航行に関する法律」関連リーフレット（ロシア語））
- Notice to foreign ships (Leaflet in English, related to the “Act on Navigation of Foreign Ships through the Territorial Sea and Internal Waters”)
外国船舶へのお知らせ（「領海等における外国船舶の航行に関する法律」関連リーフレット（英語））
- Notice to foreign ships (Leaflet in Japanese, related to the “Act on Navigation of Foreign Ships through the Territorial Sea and Internal Waters”)
外国船舶へのお知らせ（「領海等における外国船舶の航行に関する法律」関連リーフレット（日本語））



外国船舶航海须知

关于外国船舶在日本国领海及内水时的航行规则

《在领海及内水内有关外国船舶航行的法律》
自2008年7月1日起施行。

基本规则

外国船舶应连续而迅速地通过领海及内水。

“禁止行为”

外国船舶通过日本国领海及内水时，原则上不得有下列行为：

- 停留（※）、锚泊（※）、系留（※）、徘徊等行为（以下简称“停留等”，“（※）”是在港口内进行的除外。）
- 非以出入日本的港口为目的而通过内水（濑户内海等）的行为（以下简称“通过航行”。）

但有下列情形之一的除外：

（1）避免暴风雨、海难及其他危险的；（2）救助人身、船舶或飞机的；（3）船体或轮机受到严重损坏或遭到天灾等不可抗力，船舶操纵性能受到限制的；（4）遵守《海上冲突预防法》或其他法律法规的；（5）听从行政指导的；（6）为顺利而高效率地进行如下业务、工程或作业（以下简称“业务等”。）而确需进行“禁止行为”的；①按照国家行政机关的委托或承包契约进行的业务等。②按照行政机关许可等条件进行的业务等、按照向行政机关提出申请等行为进行的业务等以及被认为与其同等的业务等（7）进入领海及内水之后变更目的港时，连续而迅速地驶向变更之后的目的港的。

事先通报义务

在上列（1）至（7）的情况下，外国船舶的船长或替船长的船舶指挥者（以下简称“船长等”）有必要进行“禁止行为”时，应事先把下列事项通报给海上保安厅。

通报事项

（1）船名（2）IMO编号（3）船舶类型（4）国籍（5）船籍港（6）总吨位（7）船舶所有人的姓名或名称、地址（8）船舶经营人的姓名或名称、地址（9）船长等的姓名（10）通报者的姓名或名称、地址（11）在通报时的船位（12）停留等或通过航行的理由（13）①预定停留等的位置、日期时间②预定通过航行的区域名称以及预定进入该区域的位置、日期时间（14）出发港及停靠港（15）装货的种类及数量（16）船舶呼号及海上移动识别码（MMSI）（17）与海上保安厅联系的方法

但有下列情形之一的除外：

- （1）按照行政机关的命令及其他处分或按照行政指导而进行“禁止行为”的；
- （2）为引航员上船，挂着规定的国际信号旗而进行停留等的。

★ 对进行“禁止行为”者，有时……

- 海上保安厅巡逻船艇要求你船接受进行登船检查。
- 经过登船检查，查明你船没有上列（1）至（7）的，就命令你船立即驶到领海外。

※拒绝上述要求的，根据法律要被处罚。
 ※详细内容请参照有关法律法規。

使用国际VHF进行事先通报时,请向如下办公处联络!

呼号		办公处
北海道保安	HOKKAIDO COAST GUARD RADIO	第一管区海上保安本部 运用司令中心
盐釜保安	SHIOGAMA COAST GUARD RADIO	第二管区海上保安本部 运用司令中心
横滨保安	YOKOHAMA COAST GUARD RADIO	第三管区海上保安本部 运用司令中心
名古屋保安	NAGOYA COAST GUARD RADIO	第四管区海上保安本部 运用司令中心
神户保安	KOBE COAST GUARD RADIO	第五管区海上保安本部 运用司令中心
广岛保安	HIROSHIMA COAST GUARD RADIO	第六管区海上保安本部 运用司令中心
门司保安	MOJI COAST GURAD RADIO	第七管区海上保安本部 运用司令中心
舞鹤保安	MAIZURU COAST GUARD RADIO	第八管区海上保安本部 运用司令中心
新潟保安	NIIGATA COAST GUARD RADIO	第九管区海上保安本部 运用司令中心
鹿儿岛保安	KAGOSHIMA COAST GUARD RADIO	第十管区海上保安本部 运用司令中心
冲绳保安	OKINAWA COAST GUARD RADIO	第十一管区海上保安本部 运用司令中心

询问处

负责单位	地址	电话号码(内线)
第一管区海上保安本部 警备课	北海道小樽市港町5-3	0134-27-0118(3112)
第二管区海上保安本部 警备课	宫城县盐釜市贞山通3-4-1	022-363-0111(3117)
第三管区海上保安本部 警备课	神奈川县横浜市中区北仲通5-57	045-211-1118(3115)
第四管区海上保安本部 警备课	爱知县名古屋市港区入船2-3-12	052-661-1611(3117)
第五管区海上保安本部 警备课	兵库县神户市中央区波止场町1-1	078-391-6551(3121)
第六管区海上保安本部 警备课	广岛县广岛市南区宇品海岸3-10-17	082-251-5111(3121)
第七管区海上保安本部 警备课	福冈县北九州市门司区西海岸1-3-10	093-321-2931(3115)
第八管区海上保安本部 警备课	京都府舞鹤市字下福井901	0773-76-4100(3112)
第九管区海上保安本部 警备课	新潟县新潟市中央区万代2-2-1	025-245-0118(3115)
第十管区海上保安本部 警备课	鹿儿岛县鹿儿岛市东郡元町4-1	099-250-9800(3117)
第十一管区海上保安本部 警备课	冲绳县那霸市港町2-11-1	098-867-0118(3121)

海上保安厅的网页上也有记载。(http://www.kaiho.mlit.go.jp/)



외국선박에 대한 안내문

일본 영해 등에서의 항행방법

2008년 7월 1일
 “영해 등에 있는 외국선박 항행에 관한 법률”이 시행됩니다.

기본적 항행방법

영해 및 내수를 항행하는 외국선박은 계속적이고 신속하게 항행해야 합니다.

금지행위

외국선박은 일본 영해 및 내수에서 다음과 같은 행위를 수반하는 항행을 원칙적으로 할 수 없습니다.

- 정류(停留) (※), 묘박(錨泊) (※), 계류(係留) (※), 배회(徘徊) 등의 행위
(※ 항구에서는 제외됨.)
- 일본 국내 항구 출입을 목적으로 하지 않는 내수(세토나이카이 등) 항행
다만, 다음과 같은 이유가 있을 경우에는 제외됩니다.

(1) 황천, 해난사고, 기타 위난을 피할 경우 (2) 인명, 다른 선박 또는 항공기를 구조할 경우 (3) 선체 또는 기관의 중대한 손상 또는 천재, 기타 불가항력에 의해 항행하기가 어려운 경우 (4) 해상충돌예방법, 기타 법령 규정을 준수할 경우 (5) 행정지도에 따른 경우 (6) 다음과 같은 업무, 공사 또는 작업을 원활하고 효율적으로 수행하기 위해 불가결한 경우 ①국가 행정기관 등의 위탁 또는 도급계약에 의해 실시하는 업무 등 ② 행정청의 허가 등에 의거하여 실시하는 업무 등 및 행정청에 대한 신고, 기타 행위에 따라서 실시하는 업무 등 또는 이에 준하는 업무 등 (7) 일본 영해 및 내수에 들어온 후에 입항할 항구가 변경되었을 때, 변경된 항구로 계속적이고 신속하게 항행할 경우

사전신고의무

외국선박의 선장 또는 선장 대신에 선박을 지휘하는 사람은 상기의 이유 때문에 일본 영해 및 내수에서 상기의 행위를 할 필요가 있을 경우에는 다음 사항을 미리 해상보안청에 신고해야 합니다.

- 신고사항**
- ①선명 ②IMO번호 ③선박종류 ④국적 ⑤선적항 ⑥총톤수 ⑦소유자의 이름 및 주소 ⑧운항자의 이름 및 주소 ⑨선장 등의 이름 ⑩신고자의 이름 및 주소 ⑪신고했을 때의 선박위치 ⑫정류 등 또는 항행을 해야 하는 이유 ⑬정류 등의 예정위치 및 예정일시, 항행할 예정해역 및 입역예정위치와 예정일시 ⑭출항지 및 기항지 ⑮화물 종류 및 수량 ⑯호출부호 및 MMSI번호 ⑰해상보안청과의 통신방법

다만, 다음과 같은 경우에는 제외됩니다.

- ①행정청의 명령 기타 처분 또는 행정지도에 따라서 상기의 행위를 할 경우
- ②도선사를 승선시키기 위해 도선사를 승선시킨다는 국제신호기를 개양해서 정류 등을 할 경우

★ 금지행위를 하면 ...

- 해상보안청이 금지행위를 하는 선박에 대해 출입검사를 할 경우가 있습니다.
- 출입검사 결과, 정당한 이유 없이 금지행위를 했다고 판단되었을 때에는 퇴거명령을 내릴 경우가 있습니다.

※위의 조치에 따르지 않는 경우에는 처벌될 수 있습니다. ※기타 자세한 사항에 관해서는 법령을 확인하시기 바랍니다.

국제VHF 사정신고 연락처

호 출 명 칭	기 관 명
HOKKAIDO COAST GUARD RADIO	제1관구 해상보안본부 운용사령센터
SHIOGAMA COAST GUARD RADIO	제2관구 해상보안본부 운용사령센터
YOKOHAMA COAST GUARD RADIO	제3관구 해상보안본부 운용사령센터
NAGOYA COAST GUARD RADIO	제4관구 해상보안본부 운용사령센터
KOBE COAST GUARD RADIO	제5관구 해상보안본부 운용사령센터
HIROSHIMA COAST GUARD RADIO	제6관구 해상보안본부 운용사령센터
MOJI COAST GURAD RADIO	제7관구 해상보안본부 운용사령센터
MAIZURU COAST GUARD RADIO	제8관구 해상보안본부 운용사령센터
NIIGATA COAST GUARD RADIO	제9관구 해상보안본부 운용사령센터
KAGOSHIMA COAST GUARD RADIO	제10관구 해상보안본부 운용사령센터
OKINAWA COAST GUARD RADIO	제11관구 해상보안본부 운용사령센터

문의연락처

기 관 명	주 소	전화번호(내선번호)
제1관구 해상보안본부 경비과	홋카이도 오타루시 미나토마치 5-3	81-134-27-0118(3112)
제2관구 해상보안본부 경비과	미야기현 시오가마시 데잔도리 3-4-1	81-22-363-0111(3117)
제3관구 해상보안본부 경비과	가나가와현 요코하마시 나카구 기타나카도리 5-57	81-45-211-1118(3115)
제4관구 해상보안본부 경비과	아이치현 나고야시 미나토구 이리후네 2-3-12	81-52-661-1611(3117)
제5관구 해상보안본부 경비과	효고현 코베시 주오쿠 하토바초 1-1	81-78-391-6551(3121)
제6관구 해상보안본부 경비과	히로시마현 히로시마시 미나미구 우지나카이간 3-10-17	81-82-251-5111(3121)
제7관구 해상보안본부 경비과	후쿠오카현 기타큐슈시 모지구 니시카이간 1-3-10	81-93-321-2931(3115)
제8관구 해상보안본부 경비과	교토후 마이즈루시 아자시모후쿠이 901	81-773-76-4100(3112)
제9관구 해상보안본부 경비과	니가타현 니가다시 주오구 반다이 2-2-1	81-25-245-0118(3115)
제10관구 해상보안본부 경비과	가고시마현 가고시마시 히가시코리모토초 4-1	81-99-250-9800(3117)
제11관구 해상보안본부 경비과	오키나와현 나하시 미나토마치 2-11-1	81-98-867-0118(3121)



JAPAN COAST GUARD

<http://www.kaiho.mlit.go.jp/>





Информация о мореплавании в территориальном море Японии

С 1- го июля 2008 г. закон « О плавании иностранного судна в территориальном море и внутренних водах Японии » вступает в силу.

Основное положение

Плавание иностранного судна в территориальном море и внутренних водах Японии должно быть непрерывным и быстрым.

Запрещенные действия

Иностранным судам запрещены нижеследующие действия в территориальном море и внутренних водах Японии : дрейфовать*; якорная стоянка*; швартовка*; проплывать без определенной цели. (* исключаются действия в порту)

Плавание во внутренних водах не имеющее цели въезда в порт или выезда из порта Японии (далее - прохождение)

Исключение составляют обстоятельства непреодолимой силы :

(1) шторм, аварии и другие форс-мажорные обстоятельства; (2) спасение человека, другого судна и самолета; (3) затруднение в движении судна из-за серьезного повреждения корпуса или двигателя, либо из-за стихийного бедствия или другого форс-мажора; (4) соблюдение международных правил предупреждения столкновений судов в море и правил других законодательств; (5) подчинение административному руководству; (6) необходимость для мирного и эффективного выполнения строительных работ и следующих дел; (а) дело по поручению административных органов государства или по договору с ними; (б) дело по разрешению административного органа, дело по заявлению административному органу и дело в отношении таких дел; (7) непрерывное и быстрое направление в назначенный порт, которое изменили после входа в территориальные воды.

Необходимость предварительного уведомления

В случае, когда вышеуказанное действие вынуждено осуществляться в территориальном море или внутренних водах по неизбежной причине, указанной выше, капитану иностранного судна необходимо предварительно уведомить Береговую Охрану Японии о нижеследующем.

Пункты, необходимые для уведомления :

(1) название судна; (2) номер IMO; (3) тип судна; (4) государственная принадлежность; (5) порт приписки; (6) тоннаж GT; (7) Ф. И. или название и адрес владельца; (8) Ф. И. или название и адрес оператора; (9) Ф. И. Капитана; (10) Ф. И. или название и адрес уведомителя; (11) местоположение данного судна в моменте уведомления; (12) причина дрейфа и т.д. или прохождения; (13) местоположение, дата и время дрейфа и т.д., район моря, в котором осуществляется прохождение,

ИНОСТРАННЫМ СУДАМ

и местоположение, дата и время входа в данный район; (14) порт отхода и порт захода; (15) вид и количество груза; (16) позывной сигнал и номер MMSI; (17) способ связи с береговой охраной Японии.

Исключение составляют нижеследующие случаи :

- (1) действие по приказу руководства администрации и административных органов;
- (2) дрейф с флагом о посадке лоцмана.

В случае если иностранное судно делает запрещенное действие :

- **потребуется осмотр данного судна патрульным судном БОХР Японии;**
- **потребуется выход из территориальных вод Японии в случае выявления данного действия без уважительной причины при осмотре.**

В случае не подчинения данным требованиям следует наказание.

Радиостанция для предварительного уведомления по УКВ

Позывное название	Район
HOKKAIDO COAST GURAD RADIO	УБОХР* Японии 1-го района
SHIOGAMA COAST GURAD RADIO	УБОХР Японии 2-го района
YOKOHAMA COAST GURAD RADIO	УБОХР Японии 3-го района
NAGOYA COAST GURAD RADIO	УБОХР Японии 4-го района
KOBE COAST GURAD RADIO	УБОХР Японии 5-го района
HIROSHIMA COAST GURAD RADIO	УБОХР Японии 6-го района
MOJI COAST GURAD RADIO	УБОХР Японии 7-го района
MAIZURU COAST GURAD RADIO	УБОХР Японии 8-го района
NIIGATA COAST GURAD RADIO	УБОХР Японии 9-го района
KAGOSHIMA COAST GURAD RADIO	УБОХР Японии 10-го района
OKINAWA COAST GURAD RADIO	УБОХР Японии 11-го района

* УБОХР : Управление Береговой Охраны

NOTICE TO FOREIGN SHIPS

~Navigation through Japanese Territorial Seas or Internal Waters~

“The Law on Navigation of Foreign Ships in the Territorial Seas and Internal Waters” has been in force since July 1, 2008

~PRINCIPLE~

Navigation by foreign ships in Japanese territorial seas and internal waters shall be continuous and expeditious.

➤ Prohibited Activities

When navigating in Japanese territorial seas and internal waters, the following activities are prohibited;

- stopping*, anchoring*, mooring*, hovering or any other activity not having a direct bearing on passage, * Except while in port.
- passage through Japanese internal waters (such as the “*Seto Naikai*” inland sea) without calling at any Japanese port.

●The provisions in this law may not apply insofar as the above-mentioned activities are rendered necessary by *force majeure* or distress, or for the purpose of rendering assistance to persons, ships or aircraft in danger or distress. ●*Force majeure* includes fire, flooding onboard, refuge from inclement weather/storms, mechanical failure/disablement safety of life at stake (e.g. medical evacuation), etc. ●Notwithstanding the provisions of this law, foreign ships shall comply with all applicable international regulations such as the COLREGs. ●Foreign ships under an administrative order/direction imposed by the Japanese authorities are exempted from this law. ●The provisions in this law may not apply if the next port of call has been changed while the foreign ship is in Japanese territorial seas or internal waters and the foreign ship navigates toward the new destination in a continuous and expeditious manner.

➤ Advance Notification Obligation

Master or representative of foreign ship shall inform the Japan Coast Guard of the following items prior to engaging in the above-mentioned activities.

※ Owner or agent(s) can notify the JCG on behalf of the master or representative.

Items to be reported

- ① Name of ship, ② IMO Number, ③ Type of ship, ④ Nationality/Flag, ⑤ Port of registry, ⑥ Gross tonnage,
- ⑦ Registered owner - name and address, ⑧ Operator - name and address, ⑨ Name of master or representative,
- ⑩ Name and address of the notifier, ⑪ Current location, ⑫ Reason(s) for stopping, passage or other prohibited activities, ⑬ Location/area/entry point, date and time of activities, ⑭ Last ports of call, ⑮ Type and amount of cargo, ⑯ Call sign and MMSI, ⑰ Means of corresponding with Japan Coast Guard.

Exemption:

- i) Foreign ships under an administrative order/direction imposed by the Japanese authorities.
- ii) Foreign ships waiting for a pilot. In this case, the foreign ship must fly the appropriate international signal flag.

★ If a prohibited activity is found...

The Japan Coast Guard may conduct a boarding inspection to evaluate the activity.

If, as a result of the inspection, there are reasonable grounds to believe the ship has violated the law, the Japan Coast Guard will issue an order/direction for the ship to be expelled from Japanese territorial seas and internal waters immediately.

※If the order/direction is disregarded, the offender could be subject to a penalty under Japanese law.

※For details, please refer to the laws.

Information addressee for the advance notification by the International VHF Radio

CALL SIGN		OFFICE
HOKKAIDO HOAN	HOKKAIDO COAST GUARD RADIO	1 st Regional Coast Guard Headquarters
SHIOGAMA HOAN	SHIOGAMA COAST GUARD RADIO	2 nd Regional Coast Guard Headquarters
YOKOHAMA HOAN	YOKOHAMA COAST GUARD RADIO	3 rd Regional Coast Guard Headquarters
NAGOYA HOAN	NAGOYA COAST GUARD RADIO	4 th Regional Coast Guard Headquarters
KOBE HOAN	KOBE COAST GUARD RADIO	5 th Regional Coast Guard Headquarters
HIROSHIMA HOAN	HIROSHIMA COAST GUARD RADIO	6 th Regional Coast Guard Headquarters
MOJI HOAN	MOJI COAST GUARD RADIO	7 th Regional Coast Guard Headquarters
MAIZURU HOAN	MAIZURU COAST GUARD RADIO	8 th Regional Coast Guard Headquarters
NIIGATA HOAN	NIIGATA COAST GUARD RADIO	9 th Regional Coast Guard Headquarters
KAGOSHIMA HOAN	KAGOSHIMA COAST GUARD RADIO	10 th Regional Coast Guard Headquarters
OKINAWA HOAN	OKINAWA COAST GUARD RADIO	11 th Regional Coast Guard Headquarters

For further information, contact the nearest Regional Coast Guard Headquarters

OFFICE	ADDRESS	TEL
1 st Regional Coast Guard HQs	5-3 Minatomachi, Otaru-shi, Hokkaido	0134-27-0118 (ex.3112)
2 nd Regional Coast Guard HQs	3-4-1 Sadayamadori, Shiogama-shi, Miyagi	022-363-0111 (ex.3117)
3 rd Regional Coast Guard HQs	5-57 Kitanakadori, Naka-ku, Yokohama-shi, Kanagawa	045-211-1118 (ex.3115)
4 th Regional Coast Guard HQs	2-3-12 Irifune, Minato-ku, Nagoya-shi, Aichi	052-661-1611 (ex.3117)
5 th Regional Coast Guard HQs	1-1 Hatoba-cho, Chuo-ku, Kobe-shi, Hyogo	078-391-6551 (ex.3121)
6 th Regional Coast Guard HQs	3-10-17 Ujina Kaigan, Minami-ku, Hiroshima-shi, Hiroshima	082-251-5111 (ex.3121)
7 th Regional Coast Guard HQs	1-3-10 Nishikaigan, Moji-ku, Kitakyushu-shi, Fukuoka	093-321-2931 (ex.3115)
8 th Regional Coast Guard HQs	901 Aza Shimofukui, Maizuru-shi, Kyoto	0773-76-4100 (ex.3112)
9 th Regional Coast Guard HQs	2-2-1 Bandai, Chuo-ku, Niigata-shi, Niigata	025-245-0118 (ex.3115)
10 th Regional Coast Guard HQs	4-1 Higashikorimotomachi, Kagoshima-shi, Kagoshima	099-250-9800 (ex.3117)
11 th Regional Coast Guard HQs	2-11-1 Minatomachi, Naha-shi, Okinawa	098-867-0118 (ex.3121)



2-1-3 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8918



<http://www.kaiho.mlit.go.jp>

外国船舶へのお知らせ

～日本の領海等における航行方法について～

2008年7月1日

「領海等における外国船舶の航行に関する法律」が施行されます。

基本のルール

領海及び内水における外国船舶の航行は、**継続的かつ迅速**に行わなければなりません。

禁止行為

外国船舶は、日本の領海等において、原則として次の行為を伴う航行をすることはできません。

- 停留^(※)、びょう泊^(※)、係留^(※)、はいかい等の行為（※ 港の中で行うものを除く。）
- 日本の港への出入りを目的としない内水（瀬戸内海等）の航行

ただし、次のやむを得ない理由がある場合は除外されます。

(1) 荒天、海難その他の危難を避ける場合 (2) 人命、他の船舶又は航空機を救助する場合 (3) 船体若しくは機関の重大な損傷又は天災その他の不可抗力により操船が著しく困難である場合 (4) 海上衝突予防法その他の法令の規定を遵守する場合 (5) 行政指導に従う場合 (6) 次に掲げる業務、工事又は作業の円滑かつ効率的な遂行を図るため不可欠である場合 ① 国の行政機関等の委託又は請負契約により行う業務等 ② 行政庁の許可等に基づいて行う業務等及び行政庁に対する届出その他の行為に従って行う業務等並びにこれらに準ずる業務等 (7) 領海等に入域した後に入港をしようとする港が変更された場合において、変更後の港に継続的かつ迅速に向かう場合

事前通報義務

外国船舶の船長等は、上記のやむを得ない理由があつて、日本の領海等において上記の行為をする必要があるときは、所定の事項をあらかじめ海上保安庁に通報しなければなりません。

通報事項

① 名称 ② IMO番号 ③ 船種 ④ 国籍 ⑤ 船籍港 ⑥ 総トン数 ⑦ 所有者の氏名又は名称及び住所 ⑧ 運航者の氏名又は名称及び住所 ⑨ 船長等の氏名 ⑩ 通報者の氏名又は名称及び住所 ⑪ 通報の時点における当該外国船舶の位置 ⑫ 停留等又は通過航行をさせようとする理由 ⑬ 停留等をさせようとする位置及び日時又は通過航行をさせようとする海域並びに当該海域に入域させようとする位置及び日時 ⑭ 出港地及び寄港地 ⑮ 積荷の種類及び数量 ⑯ 呼出符号及びMMSI番号 ⑰ 海上保安庁との連絡方法

ただし、次の場合は除外されます。

- ① 行政庁の命令その他の処分に基づいて、又は行政指導に従って上記の行為をする場合
- ② 水先人を乗り込ませるために、水先人を乗り込ませる旨の国際信号旗を掲げて停留等をする場合

★ 禁止行為を行っている場合は・・・

- ・海上保安庁の巡視船艇から、立入検査を求められる場合があります。
- ・立入検査の結果、やむを得ない理由がないのに禁止行為を行っていた場合には、領海外への退去を命じられることがあります。

※これらに従わない場合は法律により罰せられることがありますのでご注意ください。

※詳しくは法令をご確認ください。

事前通報を国際VHFで行う場合の通報先

呼出名称		事務所
ほっかいどうほあん	HOKKAIDO COAST GUARD RADIO	第一管区海上保安本部 運用司令センター
しおがまほあん	SHIOGAMA COAST GUARD RADIO	第二管区海上保安本部 運用司令センター
よこはまほあん	YOKOHAMA COAST GUARD RADIO	第三管区海上保安本部 運用司令センター
なごやほあん	NAGOYA COAST GUARD RADIO	第四管区海上保安本部 運用司令センター
こうべほあん	KOBE COAST GUARD RADIO	第五管区海上保安本部 運用司令センター
ひろしまほあん	HIROSHIMA COAST GUARD RADIO	第六管区海上保安本部 運用司令センター
もじほあん	MOJI COAST GURAD RADIO	第七管区海上保安本部 運用司令センター
まいづるほあん	MAIZURU COAST GUARD RADIO	第八管区海上保安本部 運用司令センター
にいがたほあん	NIIGATA COAST GUARD RADIO	第九管区海上保安本部 運用司令センター
かごしまほあん	KAGOSHIMA COAST GUARD RADIO	第十管区海上保安本部 運用司令センター
おきなわほあん	OKINAWA COAST GUARD RADIO	第十一管区海上保安本部 運用司令センター

お問い合わせは最寄りの管区海上保安本部まで

機関名	所在地	電話番号(内線)
第一管区海上保安本部 警備課	北海道小樽市港町5-3	0134-27-0118(3112)
第二管区海上保安本部 警備課	宮城県塩釜市貞山通3-4-1	022-363-0111(3117)
第三管区海上保安本部 警備課	神奈川県横浜市中区北仲通5-57	045-211-1118(3115)
第四管区海上保安本部 警備課	愛知県名古屋市中区入船2-3-12	052-661-1611(3117)
第五管区海上保安本部 警備課	兵庫県神戸市中央区波止場町1-1	078-391-6551(3121)
第六管区海上保安本部 警備課	広島県広島市南区宇品海岸3-10-17	082-251-5111(3121)
第七管区海上保安本部 警備課	福岡県北九州市門司区西海岸1-3-10	093-321-2931(3115)
第八管区海上保安本部 警備課	京都府舞鶴市字下福井901	0773-76-4100(3112)
第九管区海上保安本部 警備課	新潟県新潟市中央区万代2-2-1	025-245-0118(3115)
第十管区海上保安本部 警備課	鹿児島県鹿児島市東郡元町4-1	099-250-9800(3117)
第十一管区海上保安本部 警備課	沖縄県那覇市港町2-11-1	098-867-0118(3121)

海上保安庁ホームページ (<http://www.kaiho.mlit.go.jp/>) もご覧ください。

